
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РОМАНЕ ОНОРЕ ДЕ БАЛЬЗАКА «ОТЕЦ ГОРИО»

Н.Ю. Нелюбова, Д.С. Комлач

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются особенности перевода с французского языка на русский фразеологических единиц в романе Оноре де Бальзака «Отец Горио», а также сравнивается их художественный перевод и перевод, предлагаемым фразеологическими словарями.

Ключевые слова: фразеологические единицы, особенности перевода, художественный перевод.

Фразеологические единицы являются, как известно, отражением не только языковых, но и исторических и культурных традиций страны, в связи с чем далеко не всегда возможно перевести тот или иной фразеологизм, просто воспользовавшись словарем.

Нам представляется интересным исследование особенностей перевода с французского языка на русский фразеологических единиц в романе Оноре де Бальзака «Отец Горио», а также сравнение их художественного перевода [7] с переводом, предлагаемым фразеологическими словарями [8; 9].

Теоретической базой исследования послужили работы О.С. Ахмановой, Э. Доле, В.Н. Комиссарова, А.Г. Назаряна, В.В. Телии, А. Тайтлера и др.

Известный французский поэт и переводчик Этьен Доле считал, что для правильного перевода необходимо учитывать пять основных моментов:

- в совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
- в совершенстве владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
- избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту;
- использовать в переводе общеупотребительные формы речи;
- правильно выбирая и располагая слова, передавать общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей тональности [2].

А. Тайтлер, автор книги «Принципы перевода», написанной в 1790 г., настаивал на следующих требованиях к переводу:

- 1) максимально точно донести идеи изложенные в переводимом тексте;
- 2) использовать в переводе тот же стиль изложения, что и в переводимом тексте;
- 3) необходимо чтобы переведенный текст не вызывал какого-либо недопонимания со стороны читателя, он должен восприниматься читателем так же легко, как и оригинальные произведения [5].

В.Н. Комиссаров предлагает два принципа классификации видов перевода: по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая — с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме [3].

Учитывать необходимо все вышеперечисленные правила и особенности, а также тот факт, что мы имеем дело с переводом фразеологизмов. Фразеологизм определяется как «словосочетание», в котором семантическая монолитность (цельность номинации) довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов (выделение признаков предмета подчинено его целостному обозначению), вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова [1].

Трудность перевода ФЕ объясняется сложным, полифоничным характером их плана содержания, а также нагруженностью культурно значимой информации, часто специфичной для культурно-языковой общности.

Фразеологизмы представляют собой пласт языковых единиц, наиболее активно используемых культурой для воплощения и выражения культурных смыслов исторических реалий, символов, стереотипов и эталонов, а также индивидуально осмысляемых каждым языковым сообществом денотатов психологической и социальной жизни. Образная мотивированность и двуплановый характер многих ФЕ, особенно идиом, служат основанием для воплощения ими определенного эмотивно-экспрессивного и ценностного смысла, а также для частой в этом классе единиц стилистической маркированности [6].

Нас также интересуют авторские фразеологизмы. Это необычные образные употребления слов того или иного автора, не ставшие общепринятым или общелитературным достоянием. Можно предположить, что авторских фразеологических оборотов нет в общих толковых словарях, хотя они могут быть в словаре языка того или иного писателя. В процессе написания произведения автор может сам создавать фразеологизмы или видоизменять уже имеющиеся. При переводе авторских фразеологизмов необходимо, учитывая контекст, найти подходящий эквивалент исходя из реалий своего родного языка.

Анализ фразеологизмов в творчестве Бальзака может дать нам полное и разностороннее представление о фразеологической системе французского языка того времени. Ее изучение способствует выявлению особенностей вербального мышления носителей языка той эпохи, когда было написано данное произведение, так как именно во фразеологии наиболее ярко проявляется эмоциональный мир человека.

Для Бальзака фразеологизмы — эффективный способ передачи душевного состояния и различных настроений героев его произведений. Бальзак создал огромное количество оригинальных персонажей, наделив каждого из них своими собственными чертами и манерой говорить.

Например, Эжен де Растиньяк старается во всем подражать представителям высшего света, поэтому он не пользуется в своей речи просторечными или фамильярными выражениями. Фразеологизмы, которые употребляет в своих речах

Растиньяк, можно назвать литературными или книжными: *avoir raison; ancre de salut; de la dernière importance* et etc.

Правда, несмотря на то, что Растиньяк старается говорить как можно более изысканно, в минуты, когда его захлестывают эмоции, из его уст можно услышать выражения более «сниженного» уровня: *nom d'une femme; qu'à cela ne tienne* et etc.

Госпожа Воке употребляет в разговорах те фразеологизмы, которые приняты в ее социальной среде: *tortiller de l'œil; sortir les pieds avant; vin à faire danser les chèvres* et etc.

Устойчивыми выражениями особенно богата речь беглого каторжника Во-трена, который за свою жизнь успел пообщаться с людьми из разных слоев общества. В его речи встречаются самые разнообразные фразеологизмы, как литературные: *faire figurer; parler raison; aller dans le monde*; так и разговорно-фамильярные: *tout beau! nom d'une pipe!; tonnerre de Dieu!; jeter la robe aux orties* etc. [4. С. 128—130].

В нашем анализе мы руководствовались данными фразеологических словарей [8; 9] и художественным переводом Е.Ф. Корши [7].

Ниже приведены переводы из фразеологических словарей и художественный перевод, данный Е.Ф. Коршем.

Под цифрой (1) обозначены переводы фразеологизмов, найденные в словарях.

Под цифрой (2) — варианты перевода Е.Ф. Корши.

Найденные фразеологизмы были поделены нами на 3 группы.

Во-первых, фразеологизмы, художественный перевод которых и перевод, найденный в словарях, совпадают:

— *elle lui ressemble comme deux gouttes d'eau*

- 1) ressembler comme deux gouttes d'eau — быть похожим как две капли воды;
- 2) они похожи друг на друга как две капли воды;

— *Mais aussi madame est-elle fraîche comme une rose...*

- 1) frais comme une rose — свежий как роза;
- 2) А свежи, как роза...;

— *Elles ont voulu ménager la chèvre et le chou*

- 1) или “sauver la chèvre et le chou” — сохранить и козу и капусту, выжидать чья возьмет, и овцы целы и волки сыты, и вашим и нашим;
- 2) «чтобы и волки были сыты, и овцы целы»;

— *un souffre-douleur sur qui pleuvaient les plaisanteries*

- 1) “un souffre-douleur” — «козел отпущения»;
- 2) «козел отпущения, на которого градом сыпались насмешки»;

— *Aux uns, il faisait horreur, aux autres, il faisait pitié*

- 1) а) faire horreur — вызывать ужас, омерзение в ком-л.;
б) faire pitié — внушать жалость, сочувствие;
- 2) Одним внушал он омерзение, другим — жалость;

— *Ces huit réponses partirent de tous les côtés de la salle avec la rapidité d'un feu de fille...*

- 1) feu de fille — беглый огонь;
- 2) Восемь ответов прокатились по зале с быстротой беглого огня...;

— *mais le malicieux étudiant faisait de l'esprit avec monsieur de Restaud...*

- 1) faire de l'esprit — щеголять остроумием, острить;
- 2) но коварный студент щеголял остроумием перед графом де Ресто...;

— *Quoique un peu rustaud, il était si bien tiré à quatre épingles*

- 1) être tiré à quatre épingles;
 - а) одетый с иголки, подтянутый;
 - б) чопорный;
- 2) Но, он был так подтянут...

Во-вторых, фразеологизмы, художественный перевод которых отличается от перевода, найденного в словарях:

— *un homme sain comme mon œil*

- 1) sain comme mon œil — свежий как огурчик;
- 2) мужчина, свежий как яблочко;

— *Marmot! dont je ne ferais qu'une bouchée!*

- 1) faire une bouchée;
 - а) быстро проглотить;
 - б) справиться в два счета;
- 2) «Щенок! Да я могу сделать из тебя котлету»;

— *Vous aurez le pied partout*

- 1) avoir le pied;
 - а) чувствовать дно, касаться дна;
 - б) сразу понять, в чем дело (разг.);
- 2) Вам всюду будет ход;

— *Quelle tête de fer a donc cette homme!*

- 1) tête de fer — упрямец, твердолобый;
- 2) Что за железная логика у этого человека!;

— *Il faut le mettre à la raison, dit Vautrin*

- 1) mettre à la raison — образумить, направить на путь истинный;
- 2) Надо наставить его на ум;

— *Vous êtes donc entré en campagne aujourd'hui?*

- 1) entrer en campagne — выступить в поход, приступить к какому-либо делу;
- 2) значит, с сегодняшнего дня вы начинаете войну?

В-третьих, фразеологизмы, которые мы расценили как авторские на основании того, что их перевод в словарях найден не был, поэтому, помимо самих фразеологизмов, будет приведен только вариант предлагаемый переводчиком:

— *“il ne faut pas coudre deux idées pour voir clair là-dedans”*

Не нужно быть семи пядей во лбу, чтобы это понять;

— *Un pauvre enfant qui désire se coudre à votre jupe*

«жалкий ребенок, который мечтает приютиться под вашим крылышком»;

— *Il faut vous mettre sur les pieds de guerre*

Надо привести вас в боевую готовность;

— *balayer le palais avec sa langue*

трепать языком;

— *Cette femme-là sait lui chatouiller l'âme*

Эта женщина знает, как его раззадорить;

— *Que mademoiselle, sans dire sa fille, se nuisait dans son esprit en l'important*

что мадемуазель, — он так и не назвал ее своей дочерью, уронила себя в его мнение, беспокоя его так назойливо;

— *Vous m'avez l'air de connaître parfaitement l'argot de cœur*

1) а) казаться;

б) в словарях найдено не было;

2) Сдается мне, язык сердец знаком вам хорошо.

Всего нами было проанализировано 236 фразеологических единиц. Перевод 135 из них полностью совпал с переводом, найденным в словарях, что отвечает требованию использовать в переводе общеупотребительные формы речи, сохраняя тот же стиль изложения, что и в переводимом тексте. 73 фразеологизма относятся ко второй группе, то есть к фразеологизмам, художественный перевод которых отличается от перевода, найденного в словарях. Обычно это делается для придания большей эмоциональности, как например:

Marmot! dont je **ne ferais qu'une bouchée!** — «Щенок! Да я могу сделать из тебя котлету».

И, наконец, 28 фразеологизмов были отнесены нами к группе авторских, то есть к группе образных употреблений слов, не ставших общенародным или общелитературным достоянием, но тем не менее создающих особый колорит и индивидуальность стиля писателя.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. URL: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_21.htm
- [2] Доле Э. http://www.perevod-standart.ru/page.jsp?pk=node_1188822801205
- [3] Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). URL: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/
- [4] Назарян А.Г. История развития французской фразеологии. — М.: Высшая школа, 1981.
- [5] Тайтлер А. Принципы перевода. URL: http://www.perevod-standart.ru/page.jsp?pk=node_1188822801205

- [6] *Телия В.Н.* Предисловие // Большой фразеологический словарь русского языка: Значение. Употребление. Культурологический комментарий. — М., 2006.
- [7] *Оноре де Бальзак.* Отец Горио / Пер. с фр. Е.Ф. Корш. — М.: Эксмо, 2006.
- [8] Французский фразеологический словарь / Под ред. Я.И. Рещкер. — М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.
- [9] Малый французско-русский фразеологический словарь. — М.: Рус. яз. — Медиа; Дрофа, 2009.

**PECULIARITIES OF TRANSLATION
OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN HONORÉ DE BALZAC'S
NOVEL "FATHER GORIO"**

N.U. Nelyubova, D.S. Komlach

Department of Foreign Languages of Faculty of Philology
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article we deal with the peculiarities of translation of phraseological units from French to Russian in Honoré de Balzac's novel "Father Gorio", and we also compare their literary translation and the translation found in the phraseological dictionaries.

Key words: phraseological units, peculiarities of translation, literature translation.